

일러두기

- 이 책은 제주어를 알리기 위하여 표준어와 영어를 병행하여 편집하였다.
- 제주어 표기는 『개정증보 제주어사전』을 따랐다. 단, 이 사전에 등재되지 않았더라도 제주어 화자들이 사용하는 이형태도 가능하면 살렸다.
- 제주어의 영어 표기 중 고유명사와 일반명사는 이탤릭체로 표기했다.
- 영어 표기에서 고유명사와 그에 준하는 일반명사들은 로마자 표기법에 따랐다. 단, 이미 널리 상용되고 있는 고유명사 표기는 그대로 두었다.
- 대화문은 사용빈도가 높은 어휘 순, 사용빈도는 낮으나 살리고 싶은 어휘를 중심으로 구성하였다.
- 제주도방언은 제주말, 제주어, 제주방언, 제주사투리 등으로 불리는데, 여기서는 제주어(Jeju Language)로 통일하였다.

Remarks

- In order to promote the Jeju language, both standard Korean versions and English translations are made available in this book.
- In terms of spelling, this book refers to the second edition of The Jeju Language Dictionary. New words which are not found in the dictionary and some variants of dictionary entries are all employed in this book.
- All of Jeju words are italicized.
- Romanization of Jeju words follows the Transliteration Rules for Foreign Words, and Romanization of Korean. The proper nouns already used widely are spelled as they are.
- Jeju words with high frequency of usage are used in this book. When favored by the writer, some words with low frequency are also used.
- The Jeju language is also called Jeju language, or Jeju slang, Jeju dialect. In this book, we use the Jeju language.

Contents



발간사 Preface	2
일러두기 Remarks	4
I. 제주어 배우기 How to Speak the Jeju Language	
프롤로그 Prologue	10
1. 제주어의 과거 Jeju Language of the Past	14
2. 제주어의 현재 Jeju Language of the Present	16
3. 제주어의 미래 Jeju Language of the Future	18
4. 인사 Ways of Greeting	20
5. 호칭 How to Address People	28
II. 삼다와 삼무 Three Things and Three Nothings	
1. 바람 Wind	32
2. 돌 Stone	34
3. 여자 Women	40
4. 삼무 Three Nothings	46
III. 신화와 전설 Myths and Legends	
1. 삼성신화 Samseong Myth	52
2. 창조와 신 설문대할망 Seolmundae, the Goddess of Creation	54
3. 바다의 신 영등할망 Yeongdeung, the Goddess the Ocean	56
4. 생명의 신 삼승할망 Samshin, the Goddess of Life	58
5. 부역의 신 조왕할망 Jowang, the Goddess the Kitchen	60
6. 농경의 신 자청비 Jacheongbi, the Goddess of Agriculture	62
IV. 관광 Travel and Tourism	
1. 생태 관광 Ecotourism	
1) 꽃자왈 Gotjawal Forests	68
2) 습지 Wetlands	70
3) 거문오름 Geomun Oreum	72
2. 쇼핑 Shopping	
1) 상설시장 Daily Market	74
2) 오일시장 Five-Day Market	76
3) 특산품 Local Products	78



3. 관광지 Sightseeing Places	
1) 해변 Beaches	84
2) 숙박시설 Accommodations	86
3) 큰 섬 속의 작은 섬들 Islets Around Jeju	88
4) 장방폭포 Jeongbang Waterfall	98
5) 천지연폭포 Cheonjiyeon Waterfall	100
6) 천제연폭포 Cheonjebyeon Waterfall	102
7) 영뜨폭포 Eongtto Waterfall	104
8) 국립제주박물관 Jeju National Museum	106
9) 자연사박물관 Jeju Folklore & Natural History Museum	108
10) 제주여성역사문화전시관 Exhibit Hall of Jeju Women's Culture and History	110
4. 올렛길 Olle Trail Route	
1) 올레 Olle	112
2) 올렛길 Olle Trail Route	114
3) 숲길 Forest Trails	116
5. 축제 Festivals	
1) 들불축제 Wildfire Festival	118
2) 탐라입춘굿놀이 Tamna Ipchun Festival	120
3) 탐라문화제 Tamna Cultural Festival	122
4) 서귀포칠십리축제 Soegwipo Chilsimni Festival	124
5) 유채꽃큰잔치 Rapeseed Flower Festival	126

V. 생활 Lifestyle



1. 집 House	
1) 초가 Thatched House	132
2) 안팎거리 Two Houses on a Lot	134
2. 음식 Food	
1) 뽕국 Seaweed Soup	136
2) 빙떡 Buckwheat Cake	138
3) 자리물회 Cold Sashimi Soup	140
4) 돔배고기 Boiled Pork on a Chopping Board	142
5) 갈치호박국 Hairtail and Pumpkin Soup	144
6) 콩잎쌈 Rice Wrapped in Leaves	146

VI. 전통문화 Traditional Culture

7) 자리젓 Salted Jari Fish Sauce	148
8) 고사리 Bracken Sprouts	150
9) 신다리 Rice Yogurt	152
10) 개역 Roast Grain Powder	154
11) 콩국 Bean Flour Soup	156
12) 무말주베기 Buckwheat Dumpling Soup	158
3. 옷 Clothing	
1) 갈옷 Working Outfit	160
2) 말총갓 Horsehair Hat	162
4. 생활 도구 Household Items	
1) 허벅 Water Jar	164
2) 물항 Water Pot	166
3) 구덕 Bamboo Basket	168
4) 차롱 Lidded Bamboo Basket	170
1. 신구간 Moving Season	176
2. 백중 물맞기 A Summer Day at the Waterside	178
3. 모듬벌초 Tomb Sweeping Day	180
4. 가문잔치 Pre-Wedding Party	182
5. 우시 Groom's Delegates	184
6. 아기구덕 Agi Gudeok, or Baby Cradle	186
7. 식계 Memorial Service	188
8. 반 Ban, or Plate for Rites	192

VII. 역사 History

1. 삼별초 Sambyeolcho Garrison	198
2. 해녀항일운동 Women Divers' Independence Movement	200
3. 제주4·3사건 Jeju April 3 Incident	202
4. 장덕과 귀금 Jangdeok & Gwiguem	204
5. 김만덕 Kim Man-deok	206
6. 여청[女丁] Female Soldiers	208
7. 여성해병대 Female Marines	210
8. 추사 김정희 Kim Jeong-hee	212
에필로그 Epilogue	214